

SŁAWOMIR GZELL

Przybyłem, zobaczyłem, mieszkam I came, I saw, I live

Osiedle Spółdzielni DĘBINA, Warszawa, Natolin. 8,5 ha, 80 domów szeregowych, 250 mieszkań w domach wielorodzinnych, realizacja 1998 - 2000. Projekt zagospodarowania terenu: Sławomir Gzell.

Szeregowe domy jednorodzinne: Sławomir Gzell, Maciej Gintowt, Katarzyna Kierczyńska - Królikowska, Agnieszka Wośko - Czeranowska, Waldemar Samulczyk.

DĘBINA Housing Estate, Warsaw, Natolin. 8; 5 ha, 80 terraced houses, 250 flats in multi-family houses, implementation 1998 - 2000.

Site plan: Sławomir Gzell, terraced houses: Sławomir Gzell, Maciej Gintowt, Katarzyna Kierczyńska - Królikowska, Agnieszka Wośko - Czeranowska, Waldemar Samulczyk.



◀ Teren przed wejściem ekipy budowlanej i po ukończeniu stanu surowego osiedla. Zdjęcia pokazują, że cechy miejsca ciągle istnieją nie tylko w myślach projektanta i nie tylko w akwareli.

The site before the work started and after the completion. Pictures show that the features of the site still exist, not only in the designers' minds or not only in watercolour.

(akwarela/watercolour: S.Gzell).

▶ Zima, wiosna, lato, jesień i znowu zima. Słońce oraz Jan i Karol, ogrodnicy, są naszymi przyjaciółmi i pozostaną nimi jeszcze długo.

Winter, spring, summer, autumn, winter again. The sun, and John and Charles, the gardeners, have been our friends and co-designers for a long time.





◀ Zbudowaliśmy te domy, aby w nich wypoczywać (3/4 przestrzeni i czasu) i pracować: (1/4 przestrzeni i czasu): ogród, ogród, pracownia, salonik herbaciany albo po prostu kryjówka przed wszystkim, co przeszkadza w życiu.

We built them to rest (3/4 of space and time) and to work in (1/4 of space and time): a garden, a garden, an atelier, a tea room or simply a den.



► Najlepsza sytuacja: zima na zewnątrz, podczas gdy w środku wieczna wiosna. Najlepsza sytuacja: zadymka oglądana przez narożne okno pracowni. Najlepsza sytuacja: jakkolwiek w pracowni mamy sztuczną wiosnę, to Natury nie interesuje takie jej usprawnienie(?) ani nawet współpraca(?) z nią. I tak panuje na osiedlu. I to jest bardzo dobrze.

The best situation: winter outside and an eternal spring inside. The best situation: a snow storm seen through the atelier corner window. The best situation: however inside my atelier there is an artificial spring, Nature seems to be unconcerned and insensible to our efforts to change(?)... to improve(?)... even to cooperate(?) with it. Nature prevails. And that is very good.

